Porównanie tłumaczeń Liczb 7:89

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Mojżesz wchodził do namiotu spotkania, aby rozmawiać z Nim, usłyszał głos przemawiający do niego znad pokrywy przebłagania, która jest na skrzyni Świadectwa, spomiędzy dwóch cherubów\* – i przemówił do niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Mojżesz wchodził do namiotu spotkania, aby rozmawiać z Nim, usłyszał głos przemawiający do niego znad pokrywy przebłagania, umieszczonej na skrzyni Świadectwa, spomiędzy dwóch cherubów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Mojżesz wchodził do Namiotu Zgromadzenia, aby rozmawiać z *Bogiem*, wtedy słyszał głos mówiącego do niego z przebłagalni, która była nad arką świadectwa, spomiędzy dwóch cherubinów. I przemawiał do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Mojżesz wchodził do namiotu zgromadzenia, by się rozmawiał z Bogiem, tedy słyszał głos mówiącego do siebie z ubłagalni, która była nad skrzynią świadectwa, między dwiema Cheruby, a stamtąd mawiał do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wchodził Mojżesz do przybytku przymierza, aby się radził wyrocznice, słyszał głos mówiącego do siebie z ubłagalnie, która była nad skrzynią świadectwa między dwiema Cherubiny, skąd też mawiał do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Mojżesz wchodził do Namiotu Spotkania, by rozmawiać z Nim, słyszał mówiący do niego głos znad przebłagalni, która była nad Arką Świadectwa pomiędzy dwoma cherubami. Tak mówił do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Mojżesz wchodził do Namiotu Zgromadzenia, aby rozmawiać z Nim, usłyszał głos mówiący do niego znad wieka, które było na Skrzyni Świadectwa, spomiędzy dwóch cherubów; i przemówił do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Mojżesz wszedł do Namiotu Spotkania, by rozmawiać z Bogiem, usłyszał głos, który dochodził do niego znad przebłagalni, znajdującej się nad Arką Świadectwa, spomiędzy dwóch cherubów, i który przemówił do niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Mojżesz wchodził do Namiotu Spotkania, aby rozmawiać z JAHWE, słyszał głos przemawiający do niego spomiędzy dwóch cherubów, znad płyty przebłagalnej, przykrywającej Arkę Świadectwa. W ten sposób przemawiał do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Mojżesz wchodził do Namiotu Zjednoczenia na rozmowę [z Bogiem], wtedy słyszał głos przemawiający do niego znad Płyty Przebłagania, spoczywającej na Arce Świadectwa, spomiędzy dwóch Cherubów. I [Bóg] przemawiał do niego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A gdy Mosze wchodził do Namiotu Wyznaczonych Czasów, aby rozmawiać z Nim, słyszał ten [sam] dźwięk głosu, [co na Synaju], przemawiający do niego spomiędzy dwóch cherubów, które są ponad pokrywą odkupienia, która jest nad Skrzynią Świadectwa. [W ten sposób] On przemawiał do niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли входив Мойсей до шатра свідчення говорити до нього, і почув голос Господа, що говорив до нього зверху очищення, що є над кивотом свідчення, між двома херувимами. І говорив до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Mojżesz wchodził do Przybytku Zboru, aby z nim mówił wtedy z ponad wieka, które jest nad Arką Świadectwa, z pośród dwóch cherubów słyszał głos, który do niego przemawiał. Tak do niego przemawiał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ilekroć Mojżesz wchodził do namiotu spotkania, by z Nim mówić, słyszał głos rozmawiający z nim znad pokrywy, która była na Arce Świadectwa, spomiędzy dwóch cherubów; i mówił do niego. |

1. 1) <x>20 25:10-22</x> [↑](#footnote-ref-2)